

Codice A15000

D.D. 2 aprile 2019, n. 330

**Adempimenti contabili connessi all'art. 12 della L.R. n. 7 del 29 giugno 2018 - servizi di traduzione primo semestre 2019 - presa d'atto proroga e relativo subentro. Impegno di spesa pari a euro 13.000,00 sul cap. 112042 del bilancio 2019-2021, anno 2019 a favore di vari traduttori.**

Premesso che

in attuazione della legge n. 476 del 31/12/1998 di ratifica ed esecuzione della Convenzione per la tutela dei minori e la cooperazione in materia di adozione internazionale, fatta a l'Aja il 29/05/1993, la Regione Piemonte con legge regionale n. 30 del 16/11/2001 ha istituito l'Agenzia regionale per le adozioni internazionali (ARAI), con il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori,
- fornire supporto tecnico scientifico all'Assessorato regionale competente in materia e ogni altra funzione assegnata agli Enti autorizzati dalla legge nazionale n. 476 del 1998;

considerato che l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018 norma il procedimento legislativo di internalizzazione dell'ARAI, stabilendo al comma 1 che "Allo scopo di promuovere le politiche in materia di adozioni internazionali in applicazione del principio di sussidiarietà e di assicurare il sostegno alle famiglie che intendono adottare conferendo incarico ad un organismo pubblico, la Regione, al fine di assicurare il contenimento della spesa e la continuità nell'esercizio delle funzioni, trasferisce le funzioni esercitate dall'Agenzia regionale per le adozioni internazionali (ARAI), istituita in attuazione dell'articolo 39 bis, comma 2, della legge 4 maggio 1983, n. 184 (Diritto del minore ad una famiglia), alla direzione regionale competente in materia di adozioni internazionali e ne individua la struttura organizzativa cui ascrivere le competenze con atto di organizzazione", fissando la chiusura dell'ARAI al 31 dicembre 2018;

preso atto che la Direzione regionale competente in materia di adozioni internazionali è la Direzione Coesione Sociale e la struttura organizzativa a cui è stata attribuita, con Deliberazione n. n. 36-7056 del 14 giugno 2018 la gestione del Servizio regionale per le Adozioni internazionali è il Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale";

visto, in merito alle modalità ed al titolo del subentro dell'amministrazione regionale nelle attività e nella gestione complessiva dell'ARAI, l'art. 32 della legge regionale n. 20 del 17/12/2018, ove viene introdotto, ad integrazione dell'art. 12 della legge regionale n. 7/2018, il comma 2 bis, che così dispone: "Dal 1° gennaio 2019 la Regione Piemonte succede a titolo universale e subentra all'Agenzia regionale adozioni internazionali nei rapporti giuridici attivi e passivi, poteri e competenze e ne esercita le funzioni, senza soluzione di continuità, nel rispetto degli equilibri di finanza pubblica";

dato atto che il suddetto subentro consente alla Regione Piemonte di gestire gli aspetti contabili-finanziari del "Servizio regionale per le Adozioni internazionali", senza interruzione delle attività e dei servizi, con l'istituzione di nuovi e specifici capitoli di entrata e di spesa, come previsto nella Legge regionale 21 dicembre 2018, n. 30 "Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione Piemonte per gli anni 2019- 2021 e disposizioni finanziarie";

vista la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto “Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall’ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all’art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018”, che prevede tra l’altro il subentro della Regione Piemonte nei rapporti con i fornitori, riguardanti prestazioni commerciali o professionali, oltre che nei rapporti convenzionali di altra natura, in essere al 31.12.2018 e prorogati con provvedimento del Direttore pro tempore dell’ARAI al 30 giugno 2019, secondo la normativa vigente, in quanto ritenuti necessari per l’ordinaria funzionalità del Servizio, al fine di poter garantire l’effettiva possibilità di concreto esercizio delle funzioni proprie al Servizio per le Adozioni internazionali;

richiamato il decreto n. 143 del 28/12/2018 con cui il Direttore pro tempore dell’ARAI-Regione Piemonte ha disposto la proroga dei rapporti con i fornitori, riguardanti prestazioni commerciali o professionali, ritenuti necessari per assicurare la prosecuzione di tutte le funzioni già in capo all’ARAI, dando atto del successivo subentro dall’ 1 gennaio 2019, da parte della Regione Piemonte;

dato atto che, per quanto riguarda le prestazioni relative ai servizi di traduzione per lo svolgimento delle procedure adottive e di traduzione ed interpretariato per le altre esigenze procedurali dell’ARAI necessari per la prosecuzione delle attività, vengono individuati i traduttori indicati nell’Allegato 1 secondo quanto previsto anche per le condizioni economiche nel suddetto decreto del Direttore dell’ARAI-Regione Piemonte;

dato atto che in merito all’attività riguardante le adozioni internazionali, l’ARAI è stata iscritta dalla Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri all’Albo nazionale degli Enti autorizzati per lo svolgimento di pratiche relative all’adozione di minori stranieri provenienti dai seguenti Paesi:

- Brasile, Burkina Faso, Cina, Corea del Sud, Federazione Russa, Lettonia, Moldavia, Slovacchia con provvedimento n. 32/2003 del 17/02/2003;
- Senegal, Guatemala, Colombia, Capo Verde ed Etiopia con provvedimenti n. 24 del 10/09/2009, n. 48 del 13/10/2009, n. 84 del 15/12/2009, e n. 1 e 2 del 19/01/2010;
- Romania con delibera n.6 del 13/01/2018;

e che ad oggi il subentrato Servizio regionale per le adozioni Internazionali risulta operativo in Brasile, Burkina Faso, Colombia, Corea del Sud, Federazione Russia e Lettonia;

preso atto che, a seguito delle Convenzioni stipulate e dei provvedimenti con cui la Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri ha deliberato l’ampliamento dell’operatività territoriale dell’ARAI - Regione Piemonte alle Regioni Liguria, Valle d’Aosta, Lazio e Calabria, anche le coppie residenti in Liguria, Valle d’Aosta, Lazio e Calabria accedono ai servizi resi dall’ARAI - Regione Piemonte;

preso atto altresì che il Servizio regionale per le adozioni internazionali, su incarico della predetta Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, svolge l’attività di supporto relativa alle procedure di adozione all’estero di coppie residenti in Italia, formate da un cittadino italiano e uno straniero che desiderano adottare nel Paese natio del coniuge straniero, Paese nel quale non sono presenti enti autorizzati iscritti all’Albo dall’Autorità centrale italiana;

tenuto conto che, come indicato nella D.G.R. n. 73-8225 del 17/12/2018, alla data del 15 dicembre 2018 risultavano in carico all’ARAI le seguenti procedure adottive:

- 33 in fase di deposito e depositate presso l’Autorità straniera;

- 22 con una proposta di abbinamento in corso;
- 139 in carico per la redazione delle relazioni post adottive richieste dal Paese straniero;

ravvisata pertanto la necessità di assicurare per lo svolgimento delle suddette procedure adottive adeguato supporto per le attività di traduzione dall'italiano alla lingua del Paese straniero e viceversa e dato atto che i relativi incarichi per i servizi di traduzione, prorogati di cui al decreto n.143 del 28/12/2018 del Direttore pro tempore dell'ARAI-Regione Piemonte, sono indispensabili per un corretto ed efficace esercizio delle funzioni in materia di adozioni internazionali;

dato atto, inoltre, che, allo scadere degli incarichi oggetto della presente determinazione dirigenziale, si provvederà a garantire la prosecuzione delle attività di cui trattasi, tramite le procedure ad evidenza pubblica previste dalla normativa vigente in materia;

precisato che la già citata DGR 73-8225 del 20.12.2018 demanda alla Direzione competente gli adempimenti necessari per garantire la rappresentatività in Italia e all'estero del Servizio regionale per le adozioni internazionali;

ritenuto per i predetti motivi di procedere con il subentro, dal 1 gennaio 2019, da parte della Regione Piemonte, approvando per ciascun traduttore indicato nell'Allegato 1) uno schema di incarico mediante lettera commerciale (Allegato 2) secondo tariffe riportate nell'Allegato 3);

dato atto che gli Allegati 1), 2) e 3) costituiscono parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

ravvisata la necessità di procedere ad impegnare, per il periodo dall'1/01/2019 al 30/06/2019, la complessiva somma di 13.000,00 sul capitolo 112042 del Bilancio della Regione Piemonte 2019-2021, annualità 2019, che presenta idonea disponibilità;

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dal Dirigente del Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per regolarità del servizio;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto ai sensi della DGR 1 – 4046 del 17 ottobre 2016;

Tutto ciò premesso

## IL DIRETTORE

visto il D.lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.";

vista la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza e il personale" e s.m.i.";

visto il D.lgs. 14/03/2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";

visto l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;

vista la D.G.R. n. 12-5546 del 29 agosto 2017 "Linee guida in attuazione della D.G.R. 1-4046 del 17.10.2016 in materia di rilascio del visto preventivo di regolarità contabile e altre disposizioni in materia contabile",

vista la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018;

Visto il decreto del Direttore pro tempore dell'ARAI-Regione Piemonte n. 143 del 28/12/2018;

vista la Legge regionale 19 marzo 2019, n. 9 di approvazione del "Bilancio di previsione finanziario 2019-2021";

Vista la D.G.R. n. 1-8566 del 22 marzo 2019 "Legge regionale 19 marzo 2019, n. 9 "Bilancio di previsione finanziario 2019-2021". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2019-2021. Disposizioni di natura autorizzatoria ai sensi dell'articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i."

*determina*

- di prendere atto, per le motivazioni esposte in premessa, che gli incarichi per le attività di traduzione, prorogati con decreto n. 143 del 28/12/2018 del Direttore pro tempore dell'ARAI-Regione Piemonte, sono indispensabili per una corretta ed efficace prosecuzione dell'esercizio delle funzioni in materia di adozioni internazionali già in capo all'ARAI, e di disporre il relativo subentro da parte della Regione Piemonte dall'1 gennaio 2019;

- di approvare per ciascun traduttore indicato nell'Allegato 1) uno schema di incarico mediante lettera commerciale (Allegato 2) secondo tariffe riportate nell'Allegato 3);

- di dare atto che gli Allegati 1), 2) e 3) costituiscono parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

- di impegnare, in favore dei beneficiari e per i servizi specificati nell'Allegato 1) la somma complessiva di € 13.000,00 a valere sul capitolo 12042 del bilancio di previsione 2019-2021, annualità 2019, che presenta idonea disponibilità;

- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dal Dirigente del Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per regolarità del servizio.

Ai sensi degli art.li 5, 6 e 7 del D.Lgs 118/2011 e s.m.i., la transazione elementare del presente impegno è:

Missione: 12 Diritti sociali, politiche sociali e famiglia

Programma: 1201 Interventi per l'infanzia e i minori e per asili nido

Conto Finanziario: U.1.03.02.11.001 Interpretariato e traduzioni

Cofog: 10.4 Famiglia

Transazione Unione Eur.: 8 "Spese non correlate ai finanziamenti dell'Unione europea"

Ricorrente: 4 "Spese non ricorrenti

Perimetro sanitario: "spese delle gestione ordinaria della regione"

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso al T.A.R. entro 60 giorni, ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla notificazione o dall'intervenuta piena conoscenza del suddetto atto, ovvero l'azione innanzi al Giudice Ordinario, per tutelare un diritto soggettivo, entro il termine di prescrizione previsto dal Codice Civile.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi degli artt. 23, comma 1 lett. b), e 37 del D.lgs. n. 33/2013.

Le funzionarie estenditrici  
Dott.ssa Daniela Perini  
Dott.ssa Concetta Trapani

Il Direttore Regionale  
Dott. Gianfranco Bordone

Visto  
La Dirigente del Settore  
Politiche per le famiglie, minori e giovani,  
sostegno alle situazioni di fragilità sociale  
Dott.ssa Antonella Caprioglio

Allegato

**ALLEGATO N. 1)**

<b>Traduttore</b>	<b>Attività</b>
Sig.ra Vilma Landinez Patricia Leon (codice beneficiario n. 352126)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano allo spagnolo e viceversa
Sig.ra Carolina Gambino (codice beneficiario n. 352127)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa
Sig.ra Romina Pastorelli (codice beneficiario n. 352192)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa
Sig. Richard Giles Falcon (codice beneficiario n. 352130)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa
Sig.ra Olga Zelenskaia (codice beneficiario n. 352131)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano al russo e viceversa
Sig.ra Maria Daubrée (codice beneficiario n. 352193)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano al francese e viceversa
Sig.ra Helena Petrasova (codice beneficiario n. 352220)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa
Sig.ra Jana Haberova (codice beneficiario n. 352228)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano allo slovacco e viceversa
Sig.ra Antoneta Stanciu (codice beneficiario n. 352195)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano al rumeno e viceversa
Sig.ra Hella Milbreta Holma (codice beneficiario n. 352224)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano al lettone e viceversa
Sig.ra d'Amore Barbara Amaral (codice beneficiario n. 352196)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano al portoghese e viceversa
Sig.ra Eugenia Maria Galeffi (codice beneficiario n. 352198)	Servizi in materia di traduzione dall'italiano al portoghese e viceversa

**Schema lettera commerciale**

**Al Sig.**

**Oggetto:** subentro della Regione Piemonte nell'attività dell'Agenzia regionale per le adozioni internazionali per l'incarico di traduttore

Con l'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29/06/2018 successivamente integrato dalla legge regionale n. 20 del 17 dicembre 2018, la Regione Piemonte trasferisce, a far data dall'1 gennaio 2019, le funzioni esercitate dall'Agenzia regionale per le adozioni internazionali alla Direzione regionale Coesione Sociale - Settore *“Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale.*

Il suddetto articolo 12 prevede il subentro della Regione Piemonte, a titolo universale, in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi in capo all'ARAI.

Con decreto n. 143 del 28/12/2018 il Direttore dell'ARAI ha disposto anche la proroga dall'1 gennaio 2019 e fino al 30 giugno 2019 del Suo incarico come traduttore dall'italiano alla lingua..... secondo quanto previsto nelle tabelle allegate.

Pertanto la Regione Piemonte - Direzione Coesione Sociale, con sede in Torino, Via Magenta n. 12, nella persona del suo Direttore, dott. Gianfranco Bordone, in conformità a quanto previsto dalla DGR 73-8225 del 20.12.2018, subentra nell'incarico conferitole fino alla data del 30/06/2019.

Risulterà necessario che le note e/o fatture siano indirizzate .....

Sulla base di quanto esposto si prega pertanto di voler sottoscrivere la presente lettera per accettazione, anticipandola al seguente indirizzo di posta elettronica [adozioni@regione.piemonte.it](mailto:adozioni@regione.piemonte.it).

Il Direttore della Coesione Sociale  
Dott. Gianfranco Bordone

Allegati:

-----

Per accettazione

\_\_\_\_\_